

Mythe de la Raie

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

A une époque où les raies abondaient dans le fleuve Apaporis et tuaient de nombreuses personnes, un tapir traversa plusieurs fois leur fosse (c'est-à-dire leur maloca), en y saccageant tous leurs ustensiles. Le Patriarche des raies finit par s'accrocher à lui, mais le tapir parvint à la jeter en pleine forêt. Elle appela à l'aide, et un homme la ramena à la rivière. En échange, elle promit que ses congénères ne s'attaqueraient plus aux hommes, et elle lui donna son hameçon magique. Comme cette chose apportait à l'homme de grandes quantités de poissons, un autre demanda à lui emprunter pour avoir du poisson en abondance à sa fête. Malgré la recommandation de la Raie de ne pas prêter l'hameçon, l'homme finit par le prêter, et l'emprunteur se tua avec l'objet magique qui retourna chez ses maîtres.

Pupuchi yukuna marí

Píteru i'má riyukuna

1. Pupuchi Chi'narikana i'michari apapú akú.
2. E kajruni ipokó i'michari pají najló riká.
3. Nañakare riká chu ne'micha kajrú pu'thé pají chu.
4. Eyá i'majemi napachiya ina'uké najñákalaje.
5. Unká me ño'jó ne'jnalacha nanakoje a'pitaje.
6. Yuwana i'jicha apitaje napachiya. Najicha'a.
7. Apú ka'jné i'jicha a'naje napajnochiya najicha'ja.
8. Ilé kaje nakuja ne'micha ina'uké ajñákana nakú.
9. E jema i'michari apú ja'pichari muru chiya.

Mythe de la Raie¹

Narrateur : Mario Matapi

- En ce temps-là, le Patriarche des raies vivait dans l'Apaporis.
Une gigantesque fosse formait sa maloca.
Elle était entièrement peuplée de raies.
C'est là qu'elles y amenaient les gens pour les dévorer.
Il était devenu impossible de se baigner.
Les enfants qui allaient se baigner étaient saisis et disparaissaient sous les eaux.
Ceux qui allaient pêcher, étaient renversés et disparaissaient également.
Ainsi vivaient ces raies en dévorant les gens.
Mais le tapir qui n'avait rien à craindre d'elles, entra un jour par la porte arrière de leur maloca.

¹ **Pupuchí** (Yuc.). *Cobija, raya* (Esp. ver.). Raie géante venimeuse. *Potamotrygon sp.* Selon nos informateurs, sa tête ressemblerait à celle d'un agouti. On les trouverait dans l'Apaporis et dans un seul affluent du Miriti appelé *Richay*.

10. Iyama ra'pú i' michari eja'wá e'iyowá. Car il va à la fois sur terre et sous l'eau.
Re raphú, junapiwá re kajrú raphú.
11. Riká chuwa ra'picha junapiwá. Alors il marcha sous l'eau en traversant
Ja'pichari pupuchi ñakare chuwa. leur maloca.
12. Lawichú ra'pá ri'michaka pupuchí Comme le Patriarche était un grand
chi'narikana. E pupuchí chi'narikana soigneur, il y avait ses propres affaires :
nani i'micha : re'tapare, support à calebasse, tabatière-escargot,
jumichiripu'ku, kajo'ma, rikuyane, calebasses, pot rempli de coca.
13. E jema ta ja'pichá re'wá rinakuwá Mais le tapir piétina et brisa toutes ses
ripayachiya richá. Piyuke affaires.
rimajakachiyaka rinane.
14. E kaja ra'picha murú numana chiyá. Puis il ressortit par la même porte arrière.
15. Raka'ko : « Uuum uum ». Il râlait : « Uuum uum. »
16. E Pupuchi kemicha : « Meke chapú La raie dit alors : « Quel gâchis ! Ce
waní unká ina'ukelari ta li'chaka nuká, bougre m'a saccagé toutes mes affaires ! »
majakachiyari nunani piyuke waní ! »
17. Iyaá pe ra'pichaka rewá, rimajakachiya Quand le tapir revînt une seconde fois
piño rinane. Ejechami Pupuchi tout piétiner, le Patriarche se mit en
chi'narikana yuicha'ko. colère.
18. E rimicha : « Marí puichiya Il s'écria : « La prochaine fois qu'il vient
rimajakatajika ee nunane e ramaje e piétiner mes affaires, il va voir ce qu'il va
nuwajaje riká ta ! voir ! »
19. E ra'pichata wejí ke pe la'ká riphicha Quand le tapir repassa la troisième fois
piño rinane majakataje. E kaja ra'pí par la porte arrière en grognant, la Raie
mu'ru numana chiyá raki'chata « uum l'attrapa.
um », eyá Pupuchi pachiya riká.
20. « Naje pani pimajakatano « Pourquoi viens-tu toujours me saccager
nunane ? Chuwa pamájika ! » mes affaires ? Tu vas voir ! »
21. Ejá ripachiya riká ña'ji pe'iyoyá. Ejá Elle l'avait saisi par le ventre, mais le
jema ta já'ochiya riká pe'iyojó. tapir sortit de l'eau et l'emmena à travers
Ri'jnachiya riká eja'wá e'iyowá « ti ti la forêt.
ti » ke.
22. Kaja ewaja ra'pachiya riká pupa a'pare Et il finit par l'entraîner sous une racine
eyayá. Riká ki'chare jema nakiya riká de chonta, qui l'en débarrassa.
Pupuchi.
23. Ejechami Pupuchi chi'narikana La raie dit alors : – Quel malheur que ce
kemichaka : – Meke chapú wani vilain m'aie jeté aussi loin ! Que vais-je
puwareni ta ki'chaka nuká ya'jnaje faire maintenant ?
wani ? Meke nula'jika chuwa ?
24. E rikulicha. Amichari pacháwatani. En cherchant, elle trouva une flaque d'eau
Iká chu juni ñani yaicho iká chojé dans laquelle elle put se mettre pour
richirachiya riká. respirer.
25. Ejechami rijwa'tejena amichari Ses compagnons regardaient ses traces en
rapumi. E nemicha : « Na ne'waka disant : « Qu'est-il arrivé à notre chef ? Il
la'ko ? Unká iphala. » ne revient pas. »
26. E nawá'icha juni kajrú juni ja'chako. Alors ils appelèrent la pluie, et il plut très
fort.
27. Ñake riichaka e nakeño'cha Ainsi le niveau des eaux monta et ils se

- rikulakana.
28. Jupichami juni ñáchiyacho ka'ápuku iná kemaka e ina'uké i'jichari wapa'ná wa'té chira'jo je'michari kajrú wá'kaje me'jé.
29. « Ipata nuká ka'jnó. »
30. Aú ina'uké machi'ya rilo'kopani.
31. Amichari ri'jlamako.
32. E remi'cha rimacha : « U'u ! Ipata nuká kajno ! ».
33. Jaina, mapaná, pujina, neká ajñachiyari riká.
34. E rimicha najló : « Kaíruna, kaja ajñátaniya nuká ! Na we'píjiri numuji kají kapichakajo liyá ? Pata'jeri nuká no'je jlo ñákaje wemí páwaphi ».
35. E ina'uké kemicha rijló :
– Na ta kele wá'ari ?
36. – Nuká nulaké, ke rimicha.
37. E ramicha pupuchi ri'michaka.
38. E ina'uké kemicha rijló :
– Piká chi ke ilé ? Unká wani ina'ukela wa'jini ajñáka ina'uké !
Chuwa pamajika.
39. Ejá ina'uké i'jichari riwilá ta pi'chaje.
40. E rawiyo'cha : – Ayá nulaké !
41. Nu'marejá ! Pinóniya nuká.
42. Pipata'jla nuká nopoí chuwa, ekó no'o pijló riwemí páwaphi.
43. Numajika nujwa'tejenajlo napataka piyá ina'uké.
44. E kewaka pimaka nojló ? ina'uké kemicha.
45. – A'a, nulaké, ke rimicha.
46. Kewaka numaka pijló.
47. E kaja ina'uké a'napicha. Riwaylé chojó ra'napicha riká.
48. E ripachi'ya riká apapú purenaje.
49. E riki'cha riká junapejé ejé ripachiyajla riká.
50. Jupichami rácho'chako.
51. E ina'uke kemicha : – Meke pila'ka numana chi pi'rata ?
- mirent à le chercher.
- Après la pluie, vers midi, un homme qui était en train de marcher avec sa sarbacane, entendit un appel à l'aide.
- « Sauvez-moi ! »
- L'homme coupa droit en direction de l'appel.
- Et il la vit étendue là.
- Il l'entendit crier : « Hé ! Sauvez-moi ! »
- Des guêpes, des abeilles et des petites fourmis voraces² venaient le mordre de toutes parts.
- Elle leur disait : « Vous, qui avez de bonnes dents, ça suffit, vous m'avez assez mangé ! A celui qui me tirera de là, je lui donnerai mon hameçon. »
- Et l'homme lui dit :
- Qui es-tu, toi qui appelles ?
- C'est moi, mon petit-fils.
- Et il vit que c'était une raie.
- Toi ? Mais tu n'es qu'un monstre qui ne cesse de dévorer les gens ! Tu vas voir !
- Et il prit un bâton pour le frapper.
- L'autre cria : – Ha ! Non, mon petit ! Ne me tue pas !
- Si tu me ramènes où j'étais, je te récompenserai en te donnant mon hameçon.
- Je dirai à mes compagnons de ne plus tuer de gens.
- Dis-tu vrai ?
- Oui, mon petit.
- Je te le promets.
- Alors l'homme la chargea dos contre dos.
- Puis il la ramena au bord de l'Apaporis.
- Mais quand il la jeta dans l'eau, elle faillit l'entraîner
- Quelques instants plus tard, elle refit surface.
- L'homme lui dit : – Comment as-tu pu te moquer de moi ?

² **Pují** (Yuc.). *Curcuncha* (Esp. ver.). Petite fourmi noire (non id.) qui mord fortement. Elle mange le poisson.

52. – Unká nulaké. Unká pimana kalé nu'rata. Nuká'jemi maná nu'rata – Mais non, mon petit. Ce n'est pas après toi que j'en ai, mais après celui qui m'a entraîné hors de l'eau.
53. – Nupachi'ya piká e'iyá chi pi'rata i'makaje ta maná ! – Je te ramène, et tu me fais un sale coup !
54. E rimicha ina'ukejlo : – Maare piwata nuká. Nu'jichachi pijló páwapi pipachiyaka wemí. La raie dit à l'homme : – Attends-moi ici. Je vais chercher mon hameçon pour te récompenser.
55. E ra'pichiyajla. Elle tenta de disparaître sous l'eau.
56. Unká, maramarani ri'michaka. Unká me ño'jó ra'pitalacha. Mais elle était trop légère. Impossible de plonger.
57. E rimicha ina'ukejlo : – Nulake, Elle dit à l'homme : – Petit, prête-moi tes auxiliaires, tes pierres magiques³.
58. Nuji'chachi nule'jena kechamiko nupata'a pijló ejena. Je vais aller chercher les miens [ceux qui sont à mon collier], puis je te les rendrai.
59. E ina'uké kemicha : – Kewaka chi pimaka nojló. Unká chi piña'taloje nuyawichana. L'homme lui dit : – C'est vrai ? Tu ne vas pas me prendre mes auxiliaires jaguars.
60. – Unká nulaké, ke rimicha. – Non, mon petit.
61. E ina'uké ya'chiya rijló riyawichana. L'homme lui tendit ses pierres.
62. E riki'cha riká rinakojo rijajwila ja'pejé. Et la Raie se les mit sous les aisselles.
63. Re ra'pichiya junapeje. Puis elle plongea.
64. E riphicha riñakare chojé. Elle arriva chez elle.
65. E rijwa'tena kemicha rijló : – Newaká, Ses compagnons lui dirent : – Chef, na pila'ko ? qu'est-ce qui t'es arrivé ?
66. – Unká na kalé nula'kó. Jema ta ka'ri nuká eja'wá e'iyá. – Rien. Je me suis seulement fait jeter en pleine forêt par le tapir !
67. – Merowá piphicha ? – Par où es-tu revenu ?
68. Unká merowá kalé. Nulaké pachi'yari nuká. Aú nuphicha majó. – C'est mon petit-fils qui m'a ramené.
69. Aú nu'jicha rijló riwemí ña'je. Alors je vais le récompenser.
70. – Je, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.
71. E kaja riphicha piño ina'uké nakú. Et la Raie revînt voir l'homme.
72. E rimicha ina'ukejlo : Elle lui dit : – Voici ta récompense pour m'avoir ramené.
73. – Marí pipata'ka nuká wemí. Avec ce crochet tu pourras attraper des poissons.
74. No'o pijló karí páwapi pijña'kaloje pijluwa jíñana raú. C'est un excellent hameçon.
75. Palani waní riká, karí páwapi. Comme tu m'as ramené de très loin, je te le donne.
76. Nule'je páwapi pipa'ta nuká wemí ya'jnayá waní. Aú no'o pijló riká. Mais je te recommande ceci : ne le prête surtout pas à d'autres gens, ou il reviendrait vers moi.
77. Ñaké numá pijló : – Pa piya'taniya riká ajopana ina'ukejlo napata'jika riká nojló. – Comment puis-je m'en servir ?
78. – Meke chi ri'majika nukapi ? – Avant d'aller pêcher, tu te prépareras de la coca, puis du tabac à inhaler
- E rimicha rijló : – Pi'jnajika raú a'naje piyá. Pila'a pijluwá ipatú, kechami

³ **A'pikena** (Yuc.). Pierres censées abriter des auxiliaires chamaniques.

- pila'á pijluwa lukují.
79. Kechami pila'jika lukují cha tapú noka piyá piká. Ensuite tu le traiteras chamaniquement pour que le tabac t'empêche de dormir.
80. E kaja pi'jnaje raú a'naje. Après, tu l'emporteras pour aller pêcher.
81. Pika'jika riká junapejé. Tu le jetteras dans l'eau.
82. E pimaje rijló : « Páwapi, páwapi, piña'a juni ya'jné. » Piwatajika Et tu diras : « Hameçon, hameçon, ramène-moi des habitants de l'eau. » Tu lui demanderas ce que tu voudras : « Ramène-moi s'en de différentes tailles, et des grands. »
83. E pika'je riká junapejé. Puis tu le jetteras dans l'eau.
84. E piwataje riká. Ensuite tu attendras.
85. Puwaka rikó riphajika yewichami iná me'taka e riphaje jita turé nakojé e A l'aube, il reviendra seul en remuant ta pirogue.
86. E kaja pichira'je riká, ke pi'jnajika pituwa jiña raú. A ce moment-là, tu pourras tirer sur la corde, et tu auras de beaux poissons.
87. E rimicha ina'ukejlo : – Chuwa Et il dit encore à l'homme :
nulaké. E piwataka pa'jutaya
amakana ? – Maintenant voudrais-tu voir [les miens] tes aïeux ?
88. – A'a ! ke rimicha. – Oh oui ! dit-il
89. – Ñaké ke rimicha. – Bien.
90. Maare piwatá nuká. – Attends-moi ici.
91. Kaja Pupuchí a'pichiya piño junapejé. Et la Raie disparut à nouveau sous l'eau.
92. E kaja ripuri'cho rika'najwa'té : Le Patriarche parla avec les autres raies :
– Marí ke nulaké watari amakana. – Mon petit-fils voudrait vous voir.
93. – Je, ke nemicha. – Bien, dirent-elles.
94. E kaja nácho'cho maareyá ke apú jácho'chako. Et elles sortirent les après les autres.
95. E kajrú ripo'ko i'michari. Riká chu Comme la fosse était immense, elles en sortaient très nombreuses.
96. E pe'iyoyá rácho'cho ne'iyayá. E Leur chef émergea au milieu d'elles et dit à l'homme :
rimicha ina'ukejlo : – Petit-fils. Voici tes aïeux que tu voulais voir.
– Nulaké, maarena neká pajutaya piwachiya amakana. Chuwa pamá neká.
97. Re ina'uké kemicha : – Comme ils sont nombreux !
– Meke kajrú waní ilé chuchuyá !
98. E Pupuchí kemicha rijló : – C'est le moment de leur parler.
– Chuwá pipura'ó najwa'té, pajutaya jwa'té.
99. E ina'uké kemicha najló : L'homme leur dit alors :
– Chuchuyá nupura'jiko chuwa ijwa'té. – Mes aïeux, j'ai à vous parler.
100. Ñaké numá ijló chuwaka chuchuyá ilé Maintenant que je vous ai rendu votre chef, je voudrais que vous cessiez d'attraper les gens
nupa'ta ijló i'makana. Aú numá ijló kaja iyuri ina'uké patakana. Kaja cha ritaja'taka yuwaná. Aú numá ijló ipataka piyá ina'uké chúwaka.

101. Eyá unká ja ke jema'a no'piyá, marí
yawí i'jnajeri ajñare kajno.
102. E rilachiya najló, yawí. Aú kajrú
nakero'chako.
103. Nawiyo'cha.
104. – Nulaké, ilé kaje i'mareja. Kaja
wemi'cha pimichaje nakú wajló.
105. E kaja ne'makana kemicha najló :
– E je'michaka nulaké kemichaka
ijló ?
106. – A'a, ke nemicha. Kaja we'micha
rimichaje nakú wajló.
107. – Ñakele numá ijlo kaja piyuri
walakena patakana.
108. – Ñaké iká, ke nemichaka.
109. E rimicha ina'ukejlo : – Kaja pajutaya
jemi'cha pa'piya.
110. Ñake numá pijló nulake, eko pimá
walakenajlo najñaniñá ñáta'pé
ajñápajoji.
111. E ina'uké kemicha rijló : – Chuchú, na
aú chi iná ajñá po pijló ?
112. – Unká na aú kupirapana aú
piño'okoro, jutupí, kuchípira,
jwijwiyo. Kele unká ajñálaje
je'mákeja.
113. – Je, ke rimicha.
114. Ñake iká, nulaké, chuwaka kaja
we'jichaka.
115. Kaja napoí chuwa junapejé nañakare
chojé.
116. E kaja ina'uké pi'cho riñakare chojé.
117. E riphicha rejó. Ajopana kemicha
rijló : – E pi'michaka chira'jo ?
118. – A'a, ke rimicha.
119. Nemicha rijló :
– Meke pi'michaka ?
120. – Unká paala, ke rimichaka.
121. – Naje ? ke nemicha
122. Kajú wani na pajaka pirámichaka
nuká.
- Mais si vous ne m'écoutez pas, ce jaguar
ira vous manger !
Et il leur fit peur en se changeant en
jaguar.
Ils criaient.
– Ça suffit ! Nous avons entendu ce que
tu avais à nous dire.
Le chef leur dit alors :
– Vous avez entendu ce que mon petit fils
avait à vous dire ?
– Oui, dirent-ils. Nous l'avons entendu.
– Alors je vous demande de laissez nos
petits enfants tranquilles.
– Bien, dirent-ils.
Et il dit à l'homme : – Tes aïeux ont
accepté de t'écouter.
Mais je te recommande ceci, mon petit :
dis bien à nos petits-enfants qu'ils ne
mangent plus de nourritures réservées aux
êtres surnaturels.
L'homme lui demanda :
– Grand-père, qu'est-ce qu'il ne faut pas
manger pour éviter de devenir une
nourriture à vos yeux ?
– Seulement certains petits oiseaux
comme le barbacou noir,⁴ le motmot
houtouc,⁵ le kuchípira et le piauhaus
hurleur.⁶ On ne peut pas les manger
fumés.
– Bien, dit-il.
– A présent, mon petit-fils, nous allons
partir.
Et ils replongèrent pour rentrer dans leur
maloca.
Alors l'homme retourna chez lui.
Quand il arriva, les autres lui
demandèrent : – Alors tu t'es promené ?
– Oui.
– C'était comment ?
– Pas bon du tout.
– Pourquoi ?
– Quelque chose s'est mit à me parler.
C'est de mauvais augure !

⁴ Piño'okoro (Yuc.). *Pico de lacre* (Esp. ver.). Barbacou noir. *Monasa atra*.

⁵ Jutupí (Yuc.). *Burro, jujulero* (Esp. ver.). Motmot houtouc. *Momotus momota*.

⁶ Jwijwiyo, wijwiyo (Yuc.). *Minero* (Esp. ver.). Piauhaus hurleur. *Lipaugus vociferans*.

123. Kajrú nomi'chaka riwá'ichaka esa'wá e'iyá. Je l'ai clairement entendu m'appeler en pleine forêt.
124. Aú nu'jicha rilo'kopani. Alors j'ai directement été voir.
125. Nuphicha rinaku, e nomicha Pupuchí i'michaka. Et en arrivant, j'ai vu que c'était une raie.
126. Riká wá'ichari. C'est elle qui m'appelait.
127. E ajopana kemicha rijló : – E pinocha ta riká ? – L'as-tu tuée ?
128. – Unká ke rimicha. – Non.
129. Naje chi unká pinólacha riká ? Neká ta pataño ina'uké. Kaja cha pajataka weká. – Pourquoi ? Ce sont ces raies qui nous attrapent et nous exterminent.
130. Apú kemicha : – Mere chi riká ta ? Nótacha chi riká ! – Où est-elle ? Que je la tue !
131. Aú rimicha rijló : – Kaja nupachi'ya riká rapumi chuwa runapi. Marí ra'chaje nojló páwapi riwemí. – Je l'ai remise à l'eau. Et elle m'a donné ce crochet en récompense.
132. Nemicha rijló : – Naje piña'a kele kaje majó ? Apala ilé kaje no iná. – Pourquoi ramènes-tu ça ici ? C'est peut-être dangereux.
133. – Unká, ke rimichaka. Jiña ñá'jona riká pamina kemicha nojló. – Mais non. C'est un hameçon m'a dit le maître.
134. E kaja rili'cha ipatú rijluwa. Rili'cha lukují rijluwa. Kechami kaja rili'chaka lukují cha rijluwa. Un jour, il prépara de la coca, et du tabac à inhaler qu'il traita chamaniquement.
135. E kaja lainchú rimicha : « Chuwa nu'jichaka páwapi ata'je. » L'après-midi, il dit : « C'est le moment d'essayer l'hameçon. »
136. E kaja ri'jicha jítá chuwá. Il partit dans sa pirogue.
137. E kaja repo'cha riká a'wana nakoje. Puis il l'amarra à un arbre.
138. E kaja riji'cha ripawapile. E rimicha rijló : « Pawapi, pawapi, piña'a nojló ke'iyapé juni ya'jné, jimula'una. Kechami kapaja'una. » Ensuite, il prit l'hameçon dans sa main et lui dit : « Hameçon, hameçon, ramène-moi des habitants de l'eau, des moyens et des gros. »
139. E riki'cha riká junapejé. Et il le jeta à l'eau.
140. E kaja riwachiya lapí. E kaja rajicha rikakuwa. E kaja ra'micha rilukují. En attendant la nuit, il mâchait la coca, et prenait son tabac à inhaler.
141. Pajluwa te'e kele chu kamú i'micha kele e riphicha jítá turena nakoje. E riñáki'cha ra'piyá itá ña'ka ña'ka. Vers cinq heures du matin, le crochet revint à sa pirogue, et la fit bouger.
142. E kaja rikiri'cha riká. L'homme tira sur la corde.
143. Amicha jíñana i'michaka rinaku ke'iyape jíñana i'michaka rinaku. Et il recueillit des poissons de différentes tailles.
144. Kaja riji'cha jíñana pu'té jita chojé. Sa pirogue en fut remplie.
145. E ripechu i'micha : « Meke palani waní kají páwapi Pupuchi chi'narikana a'a nojló. Il pensa : « Quel bon hameçon la Raie m'a donné ! »
146. E kaja ripi'cho. Enfin, il rentra.
147. Riphicha punumae chojé, e kaja riwá'icha rejenajlo : – Jácho'chiyá jíñana ka'jné. Arrivé au port de sa maloca, il appela ses frères : « Venez m'aider à sortir les poissons ! »

148. E nemicha rijló : – E piji'chaka jiña ? Ils lui dirent : – Ramènes-tu du poisson ?
149. – A'a, ke rimicha. Kajrú wani iyaka'o – Oui. Regardez, ma pirogue en est
meká neká jitá chu. pleine.
150. Chuwa jácho'ta neká ! Aidez-moi à les sortir.
151. E kaja ina'uké jácho'chiya piño jíñana Alors ils sortirent tous les poissons de la
jitá chiya. Kaja nájo'chiya piyuke pirogue.
jíñána jita chiyá.
152. E kaja ritamaka'chiya jiña najló. Puis il leur distribua.
153. E kaja kajrú ina'uké ajichaka jiña. Ainsi mangèrent-ils beaucoup de
poissons.
154. E nemicha rijló : – Meke palani wani Ils lui dirent : – Quel excellent hameçon
kele páwapi pupuchi a'á pijló ! Pila'a la Raie t'a donné ! Fais-en bon usage.
pala rinaku.
155. – Je, ke rimicha. – D'accord.
156. E kaja ri'micha. Ri'michaka rikapi. Ainsi vivait-il grâce à son hameçon.
157. Reyá ajopana ina'uké jemi'chari Mais d'autres gens apprirent son histoire.
riyukuna.
158. Pupuchi liyá rijña'a pawapi, palani On racontait que la Raie lui avait donné
waní riká aú rijña'a jíñána rijluwá. un hameçon avec lequel il rapportait
beaucoup de poissons.
159. E apú kemicha : – Eko nuji'cha riliyá L'un d'eux dit alors : – Je vais allé lui
riká nona'kaloje raú nunumapo penaje. emprunter pour avoir du poisson à ma
fête.
160. E ajopana kemicha rijló : – Naje Un autre lui dit : – Pourquoi veux-tu lui
piwata kele ña'kana ? Apala meke prendre ça ? C'est peut-être dangereux !
rila'á iná ?
161. E'iyonaja ri'jicha riña'je riliyá. Mais il alla lui emprunter quand même.
162. Riphicha rejó. Rajalaki'cha riká. En arrivant, il le salua.
163. Ripuri'cho rijwa'té. Il parla avec lui.
164. E apú ina'uké kemicha rijló : – Meke L'autre lui demanda : – Qu'est-ce qui
pi'michaka majó ? t'amène ?
165. E rimicha rijló : – Nuká i'jichari majó – Je suis venu t'inviter à ma fête.
ke'iyajopa kaje yukuna i'maje pijló majó.
166. E noma'a yuku pupuchi chi'narikana J'ai entendu dire que la Raie t'avait donné
a'ri pijló páwapi pijña'a aú pijluwa son hameçon pour pêcher.
jiña.
167. Aú nu'jicha piliya riya'taje Alors je suis venu te l'emprunter pour
nona'kaloje raú nujuwa nunumapo pêcher les poissons de ma fête.
penaje.
168. E ina'uké kemicha rijló : – Unká, ke – Pas question ! Je ne peux pas te le
rimicha. Unká me ño'jó nuya'tala prêter.
pijló.
169. Kaja pamina kemá nojló : « Pa, Le maître m'a défendu de le prêter à
piyataniya ajopanajlo riká. Apala quiconque. Sans quoi, il reviendrait vers
napatá nojló riká piño. » lui.
170. – Unká, ke rimichaka. Ina'uké pika – Mais non. Si un homme comme toi
ri'makapi meke pa'naka raú ke kaja l'utilise, je peux bien en faire autant !
nu'jnajika raú !

171. Unká, ke rimicha. Kaja numicha
pijló unká nuya'tala riká ! – Non. J'ai dit que je ne te le prêterai
pas !
172. Nokó ko nujna'a pijló raú. Je te ramènerai du poisson moi-même.
173. Ra'jipicha rijló : – Unká paala iná
wakára'ka ajopana a'naka inajló. – Mais on ne doit pas demander aux
autres de pêcher pour soi !
174. Ñaké nokó nona'jika. Je dois aller pêcher moi-même.
175. Kaja ewaja riya'chiya rijló riká. Mais finalement, il lui prêta.
176. E rimicha rijló : – Marí riká. Il lui dit : – Le voici, je te le prête pour
deux jours.
Nuya'chiya pijló riká. Iyama ka'laja
nuya'chiya pijló riká.
177. Muni pi'jnajika raú a'naje. Demain tu iras pêcher.
178. Lapiyami pila'je ipatú pijluwá. Le matin, tu te prépareras de la coca, puis
du tabac à inhaler que tu traiteras avec
Kechami pila'jika piño lukují. une incantation.
179. E kaja lainchú pi'jnaje raú ra'naje. L'après-midi, tu l'emmèneras pour
pêcher.
180. Pika'jika riká junapeje. Yámona Tu le jetteras dans l'eau et lui diras :
pi'maje : « Páwapi, páwapi piña'a « Hameçon, hameçon, ramène-moi des
nojló juni yajné. Kajrú nojena waeja. » habitants de l'eau. Seulement des gros. »
181. Eyá piwatajike ke'iyape riñá'ka pijló Mais si tu préfères, tu peux aussi lui en
jínana pi'maje : « Piñá'a nojló demander de différentes tailles.
ke'iyapé jínána, ijmula'runa, kechami
sere'una ».
182. E kaja pika'a riká junapejé. E kaja Puis tu le jetteras à l'eau, et tu attendras.
piwataje riká.
183. Pa, pi'jnajike kamataje. Ne t'endors surtout pas !
184. – Unká yuwají ke nuká ! Yuwají kalé – Tu me prends pour un gamin !
rikamatako.
185. – Ñaké iká, numaka chojona kalé pijló. – Bon. Mais je préfère te prévenir.
186. E kaja ripi'cho. Et il rentra.
187. Riphicha riñakare chojé. E ajopana De retour chez lui, les autres lui
kemicha rijló : – E riya'chiya riká demandèrent : – Alors il te l'a prêté ?
pijló ?
188. – A'a, ke rimicha. Kaja riya'chiya – Oui.
nojló riká.
189. E kaja muni ke rili'cha ipatú rijluwá. Le lendemain, il prépara de la coca.
190. Rili'cha lukují rijluwa. Kechami Puis il se fit du tabac à inhaler, qu'il traita
rili'cha richá. avec une incantation.
191. E kaja lainchú rimicha : – Chuwa L'après-midi, il dit : – Maintenant, je vais
nu'jichaka páwapi aú a'naje. aller pêcher avec cet hameçon.
192. E kaja ri'jicha jitá chuwa. Il partit dans sa pirogue.
193. E repo'chá ritane a'waná nakojé. Et il l'amarra à un arbre.
194. E rimicha : « Páwapi, páwapi, piña'a Il dit : « Hameçon, hameçon, ramène-moi
nojló juni yajné, ke'iyapé jimulauna. des habitants de l'eau, des moyens et des
Kechami sereuna. » gros. »
195. E kaja riki'cha riká junapejé. E kaja Il le jeta à l'eau et se mit à attendre.
196. Lapí kaja rajichaño rikakuwá, Durant la nuit, il mâcha sa coca, et inhala
ra'micha lukují. son tabac.

197. Kaja ewajá najme'chiya. Luwichi pika e remi'cha rimeje waicha. Aux premières lueurs du jour, il l'entendit revenir.
198. Riphicha jítá turé nakojé. E riñáki'cha ra'piyá. Il arriva à sa pirogue et la secoua.
199. E rikiri'cha riká, kajrú jíñána i'michaka rinaku. Alors il tira sur sa corde, et recueillit de nombreux poissons.
200. Ke'iyape jíñana i'michari pu'té jita chojé. Il remplit sa pirogue de toutes sortes de poissons.
201. E kaja ripi'cho punuma e chojé. Puis il retourna à son port.
202. E riphicha riñakare chojé. E ajopana kemicha rijló : – E piji'cha jiña ? Quand il arriva chez lui, les autres lui demandèrent : – As-tu pris du poisson ?
203. – A'a, ke rimicha. Kajrú wani. – Oui, beaucoup.
204. – Palani waní kele páwapi ra'a nujmeremijlo. [Son aîné s'écria :] – Quel excellent hameçon, il a donné à mon cadet !
205. – Maka'ni iná kemaka. Unká nupata'a riká. – Oui. Et je n'ai vraiment pas envie de le lui rendre !
206. E kaja ne'jicha jíñá jácho'ta. Et ils se mirent à sortir le poisson de la pirogue.
207. E kaja najmichiya jíñana. Ils le firent boucaner.
208. Unká rikamatalo i'michaka. E rimicha : – Chúwaja lapí nu'jnaje piño raú a'naje kaja penaje. Il n'avait pas dormi, mais il dit :
– Cette nuit, je vais retourné pêcher une dernière fois.
209. Iyama ka'laja pamina ya'taka nojló riká. Aú nu'jnaje chúwaja lapí a'naje kaja penaje. Son propriétaire me l'a prêté pour deux jours, autant en profiter !
210. Ajopana kemicha rijló : – Pikamoto. Les autres lui dirent : – Tu ferais mieux de dormir.
211. – Unká, ke rimicha. Unká yuwají kalé nuká. Yuwají kalé rikamatako mapeja. – Non. Ce sont les mioches qui dorment pour un rien !
212. E kaja lainchú ri'jicha piño raú a'naje. L'après-midi, il repartit pêcher.
213. E rimicha : « Páwapi, páwapi piña'a nojló jíñana piyuke nakajena junapi i'makaño jwa'to. Nuká kaja penaje na'cha ajuna ! ». Il dit : « Hameçon, ramène-moi tous ce qui vit dans l'eau. Et tu termineras par moi ! »
214. E kaja riki'cha piño riká junapejé. Puis il le jeta à l'eau.
215. E kaja riwachiya piño. Il attendit encore.
216. Kaja yewíchami iná jme'taka rikamachiyo. Mais avant les premières lueurs du jour, il s'endormit.
217. E kaja rijme'chiya ritami chayami. Et le jour se leva.
218. E kaja páwapi iphicha lapiyami jita ture nakojé. Le crochet revint à la pirogue au petit matin.
219. Riñaki'cha ra'piyá wejí ke pe. Unká rapholacha. Il la secoua trois fois, mais il ne se réveilla pas.
220. E páwapi pechú i'micha : 'Nuká jwa'to' ke rimichaka nojló i'michaka. Le crochet se rappela : 'Et tu termineras par moi !' m'a-t-il dit.
221. Eyá ke páwapi jeño'cha rinakojé. E kaja ra'pachiya ina'uké e'iyaya. Alors il lui sauta dessus, et lui traversa le cœur.
Riwajwé e'iyayá ra'pachiya.
222. E kaja ina'uké taki'cha. L'homme mourut sur le coup.

223. E kaja jweichami ajopana kemicha : Plus tard, les autres dirent :
– Naje chi unká riphala ? Apala ta – Pourquoi ne revient-il pas ? Le crochet
pawapi nochari riká ! l'a peut-être tué ! »
224. – Amichakajla riká. – Allons le chercher.
225. E ne'jicha. Et ils partirent.
226. Amicha jita kuwa'ko. Ils aperçurent sa pirogue amarrée.
227. E nemicha : « A'jñá ritau kuwako, « Sa pirogue est là-bas, regardez ! »
amichajla riká ! »
228. E kaja ne'jicha. Iphichari jita nakú. Puis en arrivant à sa pirogue, ils
Amichari ritami to'kó. trouvèrent son cadavre allongé.
229. Ne'micha : – Ají tami to'ró riká. Kaja – Il est étendu là. Le crochet l'a déjà tué.
ma'pani pawapi nocha riká.
230. – Ijña'a riká re'iyayá. – Retirez-lui le crochet.
231. Ne'jicha rijña'je. Et ils lui retirèrent.
232. Ají ke naji'chakajla riká. E Mais à peine lui eurent-ils extrait le
riwícho'cho rikó ina'uké tami e'iyayá crochet que celui-ci plongea.
jeyo'cha junapejé.
233. Eyá ripi'cho paminejo. Et il retourna chez son maître.
234. Naphachiya ina'uké tami. Ils ramenèrent le cadavre.
235. Nemicha : – Kaja pawapi nocha Puis ils annoncèrent : – Le crochet l'a
ma'pani riká. Wephachiya tami majó. tué ! Nous ramenons son corps.
236. – Eta mere chi pawapi ? – Où est le crochet ?
237. Kaja ma'pá ripi'cho pamina ejó – Il est sûrement retourné auprès de son
ka'jñá. maître.
238. – Unká meke wala'jla. I'micha – Nous n'y pouvons rien. Allez prévenir
riyukuna paminajlo. le propriétaire.
239. « Unká paala yuku. Kaja ma'pani « Nous apportons une mauvaise nouvelle.
pawapi nocha we'jwé michú. Aú Le crochet a tué notre frère. Nous sommes
we'jnachiya pijló riyukuna. » venu te l'annoncer. »
240. E rimicha najló : – Eta nule'jé pawapi, Alors il leur demanda : – Et mon
mere chi riká ? hameçon, où est-il ?
241. – Kaja ripi'cho pamina chaje. – Il est retourné chez son maître.
242. Aú rimicha najló : – Naje chapú waní – Pourquoi m'a-t-il fait ça ?
rili'chaka nuká.
243. Ilé kalé i'makale numa rijló i'maka Je lui avais pourtant dit que je ne lui
unká nuya'tala riká, ke numaka rijló prêtais pas !
i'maká.
244. Kaja pamina kema nojló : Le maître m'avait dit de ne le prêter à
« Piya'taniña ajopanajlo riká, ke personne !
rimaka nojló i'maka. »
245. Unká meke wala'lá. Kaja ripi'cho, Nous n'y pouvons rien. Il est auprès de
pamina pachiya riká. son maître maintenant.
246. E kaja napi'cho nañakare chu. Et ils rentrèrent chez eux.
247. Nephicha nañakare chojé. Fin de l'histoire.
- Ketanaja riyukuna.